

УДК 821.111-93(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
Л83

**Hannah Saves the World Book 1**

© A. M. Luzzader, 2020

Russian (Worldwide) edition published by arrangement with Montse Cortazar Literary Agency  
([www.montsecortazar.com](http://www.montsecortazar.com)).

All rights reserved.

Иллюстрация на обложке KitKatus

**Луззадер, А. М.**

Л83 Земля без кислорода / [пер. с англ. Т. Ю. Покидаевой]. — Москва : Эксмо, 2025. — 128 с. — (Анна спасает мир).

**ISBN 978-5-04-191416-5**

Высоко-высоко в стратосфере остановился космический крейсер. Инопланетяне Брайан и Аапчи уверены: Земля — идеальное место для строительства межгалактического курорта. Нужно лишь очистить атмосферу планеты от кислорода, губительного для их вида, и можно начинать.

Никто на Земле не знает об их планах. Ну, почти никто: тринадцатилетняя Анна чувствует, что мир нужно спасать. Вместе с лучшей подругой Мией она ищет доказательства своего предчувствия и находит... погром на детской площадке. Может ли расследование этого незначительного дела уберечь весь мир?

УДК 821.111-93(73)  
ББК 84(7Coe)-44

© Покидаева Т. Ю., перевод, 2024  
© ООО «Издательство «Эксмо»,  
издание на русском языке, 2025

**ISBN 978-5-04-191416-5**

*Мелиссе, самой лучшей на свете сестре.  
Спасибо, что помогла мне во всём разобраться.*

# ГЛАВА 1



Высоко над планетой Земля, у верхней границы её атмосферы, на фоне безбрежной, усыпанной звёздами черноты парил в безвоздушном пространстве космический крейсер, и в его командном отсеке стояли двое инопланетян.

Кое-кто из людей на Земле разглядел в небе космический крейсер. Этот инопланетный корабль был оборудован генератором невидимости в зрительном диапазоне, однако данная модификация не предусматривала защиту от дураков, и в тот день вновь прибывший космический крейсер был замечен с Земли не менее пятидесяти раз. Огромный, как небоскрёб, он сразу бросался в глаза, когда генератор невидимости начинал барахлить. По всей Америке прокатилась волна сообщений от людей, которые якобы наблюдали мерцающий НЛО (что, как вы знаете, означает «неопознанный летающий объект»).

Миссис Жанна Желе из Багскаффа, штат Теннесси, позвонила в полицию и заявила:

— Я, кажется, только что видела что-то как будто похожее на НЛО. Может быть. Вероятно. По крайней мере, мне так показалось!

Мистер Тэд Трюк из Гроверс-Милл<sup>1</sup>, штат Нью-Джерси, позвонил на ближайшую военную авиабазу и сказал строгим голосом:

— Планета Земля подвергается атаке извне!

Мисс Вильгельмина Воротикамень из Гуз-Пимпл-Джанкшена<sup>2</sup> в штате Вирджиния прислала в редакцию местного телеканала двадцатиминутную видеозапись с мобильного телефона, однако изображение дёргалось и тряслось, а кадры были настолько нечёткими, что разглядеть на них что-то конкретное не представлялось возможным — разве что двух детишек, играющих в салки с фонариком в туманную ночь у кого-то на заднем дворе, примерно в полутора километрах от места съёмки.

Никто не принял всерьёз сообщения встревоженных очевидцев. Сенсационные заявления об НЛО возникают постоянно, по всему миру, даже если рядом с Землей нет ни единого инопланетного корабля. Власти уже давно не обращают внимания на эти глупые слухи.

Разумеется, двое пришельцев на борту космического крейсера даже не подозревали об этой волне сообщений. Но опять же, они никогда не называли бы

---

<sup>1</sup> Читателям наверняка будет интересно узнать, что именно в Гроверс-Милл в штате Нью-Джерси якобы приземлились враждебно настроенные марсиане, согласно американской радиопостановке «Война миров» 1938 года (по одноименному роману Герберта Уэллса). — Здесь и далее примечания переводчика.

<sup>2</sup> Место действия серии детективных романов американской писательницы Эми Метц.

свой корабль НЛО. Им-то уж точно не составляло труда опознать собственный летающий объект. Они оба знали, что это такое и кому оно принадлежит. Это был межгалактический маршрутный крейсер модели ТНХ-1138 с собственным именем, означавшим примерно следующее (в приблизительном переводе на любой из земных языков): «Сияющий звёздный крейсер — покоритель космического пространства».

Кроме того, двое инопланетян на борту «Сияющего звёздного крейсера — покорителя космического пространства» не считали себя существами с другой планеты. Они обращались друг к другу просто по именам. Первого звали Аапчхи, что при правильном произношении звучит очень похоже на человеческий чих. Второго звали Брайан, что по случайному совпадению произносится практически так же, как на Земле, только с чуть большим упором на «й» и не таким звонким «б».

Так вот, Аапчхи и Брайан не считали себя инопланетными захватчиками. Напротив, с их точки зрения, иной планетой была Земля, а все люди, животные и растения на Земле — инопланетными формами жизни.

По сравнению с людьми, живущими на Земле, Аапчхи и Брайан были очень высокими, с избыточно длинными и худыми (по земным меркам) конечностями. Их руки напоминали руки землян, но пальцы были заметно длиннее, и каждый выглядел так, будто к его кончику прилипла большая чёрная оливка. Также стоит упомянуть кожу цвета заплесневелого хлеба и глаза, похожие на огромные чёрные капли.

Аапчхи и Брайан были одеты в длинные межгалактические балахоны, которые волочились по полу ко-

мандного отсека «Сияющего звёздного крейсера — покорителя космического пространства», собирая пыль и мелкий мусор. Из-за длины балахонов и плавной бесшумной походки могло показаться, что Брайан и Аапчхи просто скользили по воздуху, даже не переставляя ноги.

Двое инопланетян застыли перед огромным экраном, который, по правде говоря, был настолько большим, что его даже как-то неловко назвать экраном. Он занимал всю боковую стену капитанского мостика и по размерам почти приближался к земному футбольному полю. И на этом огромном экране под завистливым взглядом Аапчхи плыла наша Земля.

Аапчхи задумчиво постучал пальцем по подбородку, повернулся к Брайану и сказал:

— Клаату барада нюкта Земля.

Брайан ответил так:

— *Земля!* Бабада дальг арагтак аммина рронн конн бронн тонн!

Да, они говорили на своем инопланетном (для нас) языке, совсем не похожем ни на один из земных языков, но немного похожем на звуки, как будто кто-то булькает пузырями, выдувая их через соломинку в молоке, или шлепает по очень густой и глубокой грязи.

Вот что сказал Аапчхи:

— Побывав на многих планетах, я пришёл к выводу, что нам не найти лучшего места для строительства курорта.

А вот что ответил ему Брайан:

— Да, *Земля!* Идеальное расстояние от Солнца и всего лишь один сверхсветовой прыжок от нашей

родной планеты. Просто отлично. Так что, спускаем «Сияющий звёздный крейсер — покоритель космического пространства» на поверхность планеты и начинаем планировать застройку?

Аапчхи кивнул, но тут какие-то данные на экране привлекли внимание его большого чернильного глаза. Он поморщился (мы не будем вдаваться в подробности, как это выглядит со стороны), указал на экран и воскликнул:

— Брайан, у нас проблемы!

— Какие проблемы? — встрепнулся Брайан.

— В атмосфере планеты содержится кислород!

— Жаль, — сказал Брайан и тоже поморщился (уж поверьте, вам и впрямь лучше не знать, как это выглядит со стороны). — Кислород — страшный яд, а значит, строить курортную зону на этой планете смертельно опасно. Как я понимаю, летим искать дальше?

— Подожди-ка минутку, — сказал Аапчхи, выводя на экран дополнительную информацию.

(Разумеется, на самом деле он сказал вовсе не «подожди-ка минутку». У них с Брайаном была совершенно другая система измерения времени, в которой самое близкое к нашей «минутке» значение называлось «хроноблипом», но, по сути, Аапчхи сказал именно так.)

— Подожди-ка минутку. Тут написано, что содержание кислорода в земной атмосфере составляет *всего лишь двадцать один процент*. Всё остальное — в основном азот с небольшой примесью других газов, в частности углекислого газа и неона.

— О, неон! — воскликнул Брайан. — Люблю запах неона по утрам!

— Мы запустим деоксигенатор! — Аапчхи поднял длинный палец с чёрной оливкой на кончике. — Он очистит здешнюю атмосферу от токсичного кислорода, и мы спокойно приступим к строительству нашего отпускного курорта!

— погоди, Аапчхи. Не торопись, — сказал Брайан, задумчиво глядя на голубую с зелёным планету Земля. — А вдруг при отсутствии кислорода пострадают все местные формы жизни? Может быть, даже погибнут.

— В каком смысле? — спросил Аапчхи, выгнув над глазом непонятное нечто, что очень условно могло бы считаться бровью.

— В смысле, земляне, растения и прочие организмы, населяющие планету. А вдруг кислород необходим им *для жизни*?

Аапчхи вновь указал на экран:

— В их атмосфере всего лишь двадцать один процент кислорода. Очевидно, они в нём нуждаются не так уж и остро.

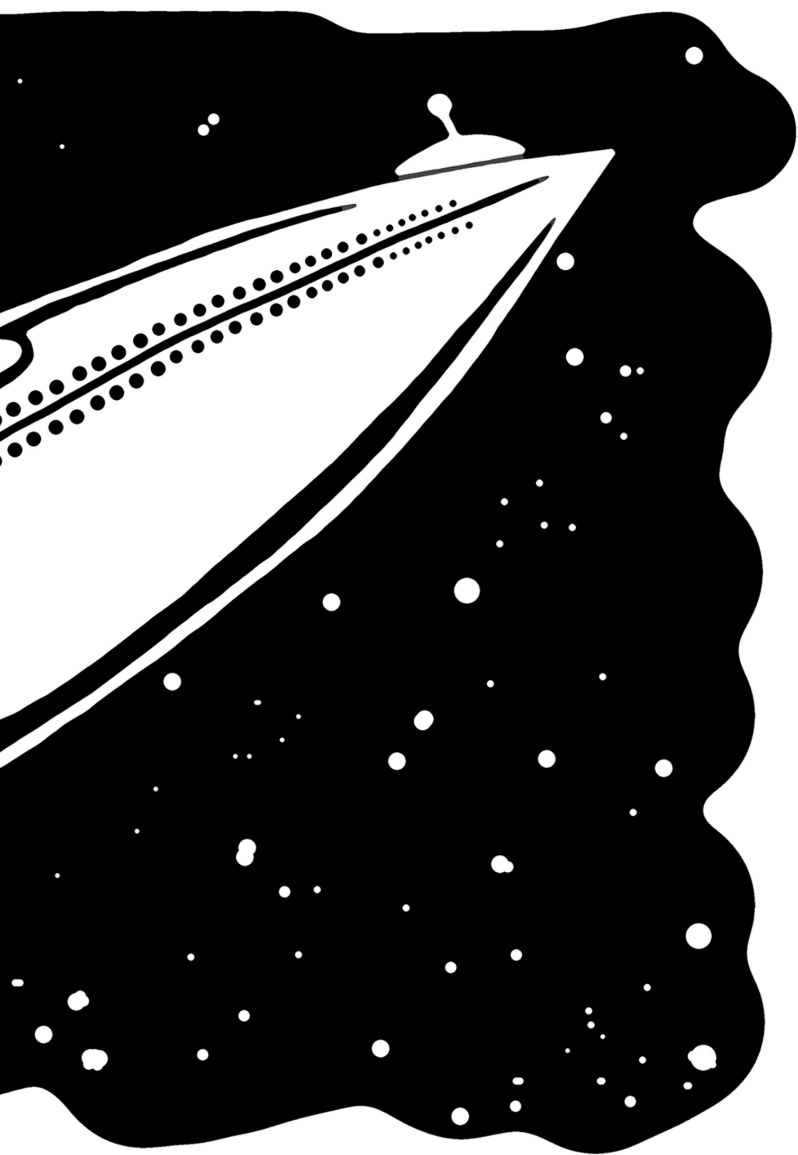
Лицо Брайана приобрело выражение, которое трудно описать словами, но оно явно свидетельствовало о том, что у него есть большие сомнения.

Аапчхи моргнул пару раз и махнул на Брайана рукой.

— Не будь таким сентиментальным, дружище. Это всего лишь *земляне*. Каких-то десять тысяч хронослонов назад они даже не были приучены к туалету. Так что вот. Вызываем к Земле Вогонский строительно-







монтажный флот<sup>3</sup>. Я лично установлю, настрою и активую деоксигенатор, и уже совсем скоро у нас будет отличная планета для летнего семейного отдыха.

— Планета большая, — сказал Брайан. — Где ты планируешь установить агрегат?

— Согласно моим расчётам, произведенным с учётом преобладающего направления ветра, скорости вращения планеты, плотности атмосферы и содержания кислорода, самое подходящее место должно быть где-то здесь...

Аапчхи указал длинным пальцем с оливкой на гигантскую проекцию Земли, и она резко приблизилась, заполнив собой весь экран. Теперь стали видны горы и города, деревья, улицы и дома. Масштаб увеличивался до тех пор, пока изображение не застыло на тихой дороге, ведущей к маленькому сонному городку с рядами красивых деревьев, аккуратно подстриженными лужайками и симпатичными домиками с белыми дощатыми заборчиками.

Рядом с этой тихой дорогой стояла табличка: «Добро пожаловать в Кардвик».

---

<sup>3</sup> См. «Автостопом по галактике» Дугласа Адамса.

## ГЛАВА 2



В маленьком городке Кардвике наступило субботнее утро.

Как почти каждое субботнее утро в Кардвике, семейство Миллеров собралось за завтраком за столом и дверной звонок трезвонил как оглашенный.

Как почти каждое субботнее утро, когда дверной звонок в доме Миллеров трезвонил как оглашенный, все четверо членов семьи точно знали, кто стоит на крыльце. Для этого не было необходимости мчаться в прихожую или даже смотреть в приложение видеокamеры у двери.

Миссис Мария Миллер прекрасно знала, мистер Марли Миллер прекрасно знал, две их дочери Мия и Милли прекрасно знали, кто звонит в дверь.

— Это Анна, — произнесли они хором.

Если бы они всё-таки глянули в приложение видеокamеры, то и вправду увидели бы у двери именно Анну. Как всегда в своём репертуаре: на губах — ярко-синяя помада, волосы распушились до максимально воз-

можных пределов пушистости, огромные тёмные очки в пол-лица сверкали на солнце. Анна только что выдула из жвачки пузырь размером чуть меньше футбольного мяча. Впрочем, пузырь уже лопнул, оставив розовые ошметки тонкой резиновой плёнки у неё на носу и очках.

Внешний вид Мии не отличался такой вызывающей экстравагантностью. Её прямые тёмные волосы были пострижены аккуратным коротким каре, и она носила самые обыкновенные круглые очки.

Эти две девочки были лучшими подругами. Удивительно, но сама Мия до сих пор толком не понимала, как это произошло. Как они с Анной стали такими близкими подругами? Всё случилось внезапно, как снег на голову. Или как неожиданный дождь: вот ты идёшь, радостный и сухой, а уже через несколько хроноблипов промокаешь до нитки.

Мия, возможно, не помнит, но всё было так: пару лет назад Анна вместе с родителями переехала в Кардвик. В самый первый день в новом городе Анна села на велосипед и поехала изучать свой район. Вскоре она заметила Мию, которая тихонько сидела у себя на крыльце и читала книгу. Анна резко остановилась перед Мииным домом, слезла с велосипеда и подошла к Мие, сияя улыбкой.

— Э... привет, — сказала Мия.

— Привет, — ответила Анна, отвесив глубокий почтительный поклон. — Меня зовут Анна. Легко запомнить. Пишется и читается одинаково слева направо и справа налево. А ты — моя новая лучшая подруга.

Мия растерянно огляделась по сторонам, не понимая, к кому обращается эта странная бойкая девочка.